

Wir laden Sie nun herzlich ein mit uns eine Reise in unserer Zeitmaschine zu unternehmen.  
**Nous vous invitons maintenant à prendre place dans notre machine à remonter le temps.**

Es war einmal zu einer Zeit, da das Wünschen noch geholfen hat... Nach unendlicher langer Zeit mit Streit und Krieg zwischen den Völkern war endlich Frieden eingekehrt und alle Menschen sehnten sich danach, dass dieser Frieden bleiben möge.

**Il était une fois, il y a fort longtemps, quand les souhaits pouvaient encore être parfois exaucés... Après une longue période de guerres et de troubles entre les peuples, la paix était enfin revenue et les gens aspiraient à ce qu'elle dure.**

Auch in einem kleinen Dorf in Gallien war dieser Wunsch groß. In ihm lebte die wunderschöne Prinzessin Marie-Claude mit ihrem Kronrat und vor allem einem klugen und weisen (und sprachkundigen!) Ritter.

**Ce souhait était particulièrement fort dans un petit village gaulois. Là-bas vivaient la magnifique princesse Marie-Claude avec son conseil royal et surtout un chevalier, sage et avisé et polyglotte : Jean-Louis .**

Dieser hatte eine fantastische Idee! Mit einer Ehe zwischen seiner lieblichen Prinzessin und einem Prinzen aus dem fernen Germanien könnte man doch diesen Frieden festigen!

**Celui-ci eut une idée fantastique ! on pouvait consolider cette paix par un mariage entre sa chère princesse et un prince de la lointaine Germanie !**

Germaniste de formation, je ressentis le plus vif désir de contribuer, à ma petite échelle, à l'arrangement d'un tel mariage. Mes collègues du grand Conseil avaient bien d'autres soucis. Mais, comme mon projet n'était pas dangereux, et plutôt gentillet, ils me laissèrent continuer en se disant que tant que je faisais ça, je ne faisais pas de bêtise.

*TORSTEN : Als gebildeter Germanist empfand ich den innigsten Wunsch, meinen kleinen Beitrag zur Gründung einer solchen Ehe zu leisten.*

*Meine Kollegen im Kronrat hatten andere Sorgen. Aber sie sahen keine Gefahr in meinen Plänen und ließen mich gewähren, wie ein Kind, das man spielen lässt, damit es keine anderen Dummheiten macht.*

Die Prinzessin war einverstanden und schickte ihren lieben alten Gavat mit einer kleinen Begleittruppe auf den Weg. Viele Städte besuchten sie, in denen Kandidaten lebten, mit denen Sie sich vorstellen konnten eine Hochzeit für ihre liebevollste Prinzessin zu arrangieren.

La princesse donna son accord et envoya en mission son cher et fidèle Gavat avec une petite escouade. Ils visitèrent de nombreuses villes dans lesquelles vivaient les candidats potentiels à cette union.

Immer länger dauerte ihre Reise, immer noch hatten sie niemand gefunden, der ihnen so richtig gefiel. Ah ja! Ein Städtchen war ihnen noch genannt worden, fast am Ende der Welt!

Leur périple dura et dura toujours plus longtemps, mais ils ne trouvaient toujours personne qui leur convint parfaitement. Mais voilà qu'un jour, ils entendirent parler d'un petit village situé aux confins du monde !

Dichte Nebel wallten an diesem düsteren Herbsttag, und die Gesandten hatten schon fast alle Hoffnung verloren als sie sich spät am Abend diesem Städtchen in Bavaria näherten. Aber schon von weitem konnten sie sogar durch die Nebelschwaden einen imposanten Turm erkennen.

Un épais brouillard enveloppait cette triste journée d'automne et les émissaires avaient presque perdu espoir quand, au crépuscule, ils arrivèrent en vue de cette ville de Bavarie. De loin, à travers la brume, ils apercevaient déjà une tour imposante.

Und im Ort erst!

*„Bleu, blanc, rouge – Notre drapeau! Il y a un congrès français!“*

TORSTEN : Das sind ja die Farben unserer Banner - haben die ein :::Treffen::: mit Galliern hier?

Französische Fahnen, warme, gemütliche Stuben, Bier, freundliche Menschen.... dieser Empfang durch Prinz Emil Karl und seinen Hofstaat

Des drapeaux français, des tavernes sympathiques, de la bière, des gens charmants... Quelle réception par le prince Emil Karl et sa cour !

TORSTEN: *es war Liebe auf den ersten Blick!*

Ce fut le coup de foudre !

Der Ehekandidat war gefunden, und er hatte mit Freuden ja gesagt! Aber konnte er seinen Rat von den Vorteilen einer solchen Ehe überzeugen? Emil Karl schaffte das! Einstimmig wurde diese Ehe beschlossen.

Le candidat au mariage était trouvé et il avait dit oui avec empressement ! Mais pourrait-il convaincre son conseil des avantages d'une telle union ? Emil Karl y parvint ! A l'unanimité, cette union fut approuvée.

Um nun auch die Auserwählte mit ihrer gesamten Entourage kennen zu lernen, reiste eine Delegation mit Karl dem Großen (Emil Karl) und 7 Marktrat- Zwergen in den unbekanntesten Westen, der Heimat der Auserwählten.

Und auch in Gallien entflammte die große Liebe. So stark, dass eine rasche Legalisierung der Beziehung notwendig wurde!

Pour faire connaissance à son tour de l'élue et de son entourage, une délégation wisigothe dirigée par Emil Karl (Emile le Grand ou bien Charlemagne pour les intimes) accompagné des 7 nains du conseil se mit en route vers l'inconnu du grand ouest, au pays de la promise.

En Gaule aussi, ce fut le grand amour. Si intense qu'une légalisation rapide de cette relation s'imposa.

Ganz so schnell ist es dann nicht gegangen, aber ein halbes Jahr später, wurde die Ehe in der Heimat des Bräutigams besiegelt.

Cela n'alla certes pas aussi vite que prévu, mais six mois plus tard l'union fut scellée dans la patrie du fiancé.

Und es begann ein tagelanges, rauschendes Hochzeitsfest mit einem roten Zaubersaft aus der Heimat der Braut....Musik und Tanz...ein Feuerwerk... alles war geboten!

On fêta pendant plusieurs jours la noce, arrosée copieusement d'une potion magique rouge élaborée par les druides gaulois... de la musique et de la danse... un feu d'artifice... que de choses!

Und wie haben sich die Familien verstanden? Gar kein Problem! Liebe braucht keine großen Worte und für alle Fälle gab es ja den weisen Sprachkundigen in Bavaria: Oskar.

*Und später gab es dann einen, der besonders laut niesen kann!*

Et comment les familles respectives se sont-elles comprises ? aucun problème ! l'amour se passe de mots et, en cas de besoin, on pouvait toujours recourir au fin linguiste de Bavarie: Oskar.

Plus tard, il y en eut un qui peut éternuer particulièrement fort: Konrad

Mittwoch, 8. Mai 2013

Nach dem Fest folgt nun der Alltag. Man lernte sich kennen, seine Vorliebe, seine Macken, seine Lebensart....

Puis le quotidien succéda à la fête. On apprit à se connaître, à découvrir ses qualités, ses défauts, ses manies, ses coutumes...

Da der Rat der Prinzessin so viel Arbeit hatte, berief er eine Gruppe besonders geeigneter Helfer die die er „Komitee“ nannte. Als Eheberater und Organisator begleitete er das junge Paar – weise Männer und Frauen machten sich mit ihren Mitstreitern und Mitstreiterinnen an die Arbeit die Partnerschaft zu vertiefen

Cependant le conseil de la princesse avait beaucoup de travail. Il décida alors de constituer un groupe de bénévoles qu'il baptisa « comité ». En tant que conseillers et organisateurs du mariage, il accompagna le jeune couple. Des hommes et des femmes se mirent au travail et développèrent la relation.

#### **Zeitmaschine 1981 -1982**

Sie organisierten auch 2 Familientreffen, an denen man die eigenartigen Trinkgewohnheiten und sonstige Spezialitäten der jeweils anderen kennen lernen konnte.

Ils organisèrent également les rencontres des deux familles au cours desquelles chacune put découvrir ce que l'autre avait pour habitude de boire et de manger. Que de curieuses coutumes...!!!!

Ja es geht die Sage, dass ein noch sehr junger Mann in dem kleinen Städtchen in Bavaria gar absonderliche Wirkungen des wohlschmeckenden Zaubertranks aus der Heimat der wohlledlen Prinzessin an sich verspürte: er verlieh ihm Flügel, die ihn kräftig zu fernen hohen Zielen tragen konnten... ja und diese wunderbare Wirkung hat bis heute angehalten, obwohl er sicherheitshalber diesen Trank nun meidet! Wer weiß, was er sonst noch kaum Vorstellbares erreichen könnte?

Selon la légende, un tout jeune homme de la petite cité de Bavarie ressentait des effets pour le moins bizarres de la savoureuse potion magique gauloise: cette potion lui donna des ailes le portant irrésistiblement vers des buts inimaginables... oui, cet effet miraculeux perdure jusqu'à ce jour. Pourtant, pour des raisons de sécurité, il préfère aujourd'hui éviter cette boisson attrayante mais ô combien traître! Qui sait ce qui pourrait sinon advenir !

#### **Zeitmaschine 1988**

Mittwoch, 8. Mai 2013

Zur „Rosenhochzeit“, die erste zarten 10 Jahre Ehe waren vorüber, machte sich die Familie der Braut in vielen alten Kutschen auf um ein großes Familienfest am Ende der Welt steigen zu lassen.

Pour les noces d'étain, car les 10 premières années s'étaient déjà écoulées, la famille de la mariée se mit en route en un grand cortège de carrosses pour participer à une grande fête de famille à l'autre bout du monde.

Als Symbol der unverbrüchlichen Treue/Zuneigung hatte die Familie des Bräutigams eine Brücke errichtet.

La famille du marié avait bâti un pont symbolisant la fidélité et l'inclination indestructibles de l'union des époux. Pouvait-elle imaginer plus beau symbole de cette appartenance mutuelle ?

Könnte es ein schöneres Symbol für die Zusammengehörigkeit geben?!

TORSTEN: Und bei der Enthüllung servierte die solide feste Konstruktion ihrem Publikum eine weiche Überraschung mit sanften weiblichen Rundungen: eine :::moderne::: Aphrodite zierte die nüchterne Einweihungs- Plakette.

et lors de l'inauguration, cette solide construction réserva à son public une surprise toute en rondeurs féminines : une sublime Aphrodite des temps modernes décorait la plaque officielle d'inauguration, offrant aux regards médusés de ses spectateurs involontaires ses appâts dans l'éclatante splendeur de leur nudité.

*Foto mit der „Aphrodite“*

*TORSTEN : O lala*

Immer öfter wollten sich nun auch die Familien treffen, mit Kind und Kegel, Groß und Klein, in dem kleinen Dorf im Westen und der kleinen Stadt im Osten, am Ende der Welt.

Mais reprenons le cours de notre récit. Les familles, grands et petits, voulurent se rencontrer de plus en plus souvent, dans le petit village de l'ouest et dans la petite cité de l'est du bout du monde.

Das Komitee der Prinzessin sehnte sich nach „einem Gegenüber in der Familie des Bräutigams“, das ihm helfen sollte, die Beziehungen der Familien der Eheleute immer enger werden zu lassen, viele neue Freundschaften zu gründen...

Und da wir ja immer noch in der Zeit sind, in der das Wünschen geholfen hatte erfüllte sich diese Sehnsucht endlich.

Mittwoch, 8. Mai 2013

Le comité de la princesse souhaitait vivement avoir un équivalent dans la famille du marié afin de l'aider à renforcer toujours davantage les liens entre les familles des mariés et à créer de nouvelles amitiés...

Et comme nous sommes toujours à l'époque où les souhaits pouvaient être parfois exaucés, ce souhait fut lui aussi réalisé.

### **Zeitmaschine Oktober 1998**

Der edle Bürgermeister Jakob

in seiner großen Güte, wollte seinen armen Diener, der bisher die ganze Arbeit bei den Familientreffen fast alleine leisten musste entlasten. Er schaute sich in seiner kleinen Stadt um, er wollte ihm fleißige Heintzelmännchen zugesellen :

Le noble maire Jakob, dans sa grande bonté, voulut soulager ses pauvres domestiques qui jusqu'à présent avaient tant travaillé pour l'organisation des rencontres des familles. Il chercha alors dans sa petite ville de nouveaux petits lutins susceptibles de pouvoir enfin les aider:

wer war denn immer bei den Familientreffen dabei gewesen, wer konnte diese vertrackte Sprache der angeheirateten Familie....

Qui avait participé aux échanges et aux fêtes familiales et qui pouvait parler le patois si compliqué de la belle-famille gauloise?

Ach ja – junge Leute braucht das Land:

Ah oui, c'est vrai, nous allions oublier: le pays a besoin de jeunes gens

M vielleicht auch ein paar :::neue::: neben den erfahrenen Recken

et peut-être aussi de nouveaux habitants et bien sûr de grands chevaliers particulièrement expérimentés.

Als bald gab es auch in Bavaria ein „Komitee“.

Bientôt la Bavarie eut, elle aussi, son comité.

Noch viel wäre zu erzählen, Lustiges, auch Trauriges, wenn es hieß, von lieb gewordenen Familienmitgliedern Abschied zu nehmen.

Il y aurait encore beaucoup à raconter, des histoires drôles, mais aussi des tristes quand il fallut dire adieu définitivement à des membres de la famille avec lesquels s'étaient noués de si tendres liens.

Mittwoch, 8. Mai 2013

Neue Bürgermeister begegnen sich

De nouveaux maires se rencontrent.

Neue Komitees mit ihren Sprechern arbeiten zusammen....

De nouveaux comités avec leur porte-parole travaillent ensemble.

und treffen sich jedes Jahr auf halbem Weg....

Et se rencontrent chaque année à mi-chemin.

und auch die großen Räte wählten sich neue Verantwortliche für die Eheberatung

Et le grand conseil élit lui aussi de nouveaux responsables.

Aber zu einem richtigen Hofstaat gehören auch Orden und Ehrenzeichen! So befragte die Prinzessin ihre Räte, ob es denn jemand gäbe, den sie ganz besonders in ihr Herz geschlossen hätten. Einhellig schallte die Antwort:

Mais une cour princière ne serait pas digne de ce nom sans ses distinctions honorifiques ! Ainsi la princesse demanda à ses conseillers s'il n'y aurait pas quelqu'un qu'elle pourrait serrer dans ses bras. D'une seule voix, la réponse fusa de la bouche des conseillers:

*ALLE: Oskar!*

Und sie verliehen ihm die Ehrenbürgerschaft ihres Städtchens!

et ils lui conférèrent la citoyenneté d'honneur de leur cité! Alors le prince et son conseil ne voulurent pas être en reste : qui pourrait avoir l'honneur d'être adoubé chevalier? Qui donc ?

Da wollte der Prinz und sein Rat nicht zurückstehen: wer ist würdig für einen Ritterschlag? Wer nur?? *TORSTEN: Jacques, natürlich!*

Und alsbald wurde ihm der Ehrenring angesteckt.

Et aussitôt on lui offrit solennellement l'anneau d'honneur.

Die Zeit ging ins Land....und welch ein Wunder: Die Liebe kühlte nicht ab, nein man konnte kaum erwarten sich übers Jahr wieder sehen zu können.

Le temps passa et voici le miracle : l'amour ne se lassa point, non, bien au contraire! On attendait chaque nouvelle rencontre avec la plus grande impatience!

Mittwoch, 8. Mai 2013

Die Heinzelmännchen zerbrachen sich die Köpfe: Christkindlmarkt und Lichterfest? Da gäbe es doch wieder eine gute Gelegenheit, die Freundschaft mit geheimnisvollen Spezialgetränken, mit geheimnisvoll Gewürztem auf ewig zu besiegeln!

Les lutins se creusaient les méninges :un marché de Noël et une fête des lumières ? oh mais voilà encore une bonne occasion de sceller l'amitié avec des boissons secrètes aromatisées avec des épices non moins secrètes ! Et comme de bons petits lutins, ils se mirent aux fourneaux et au bricolage...

Und als wahre Heinzelmännchen machten sie sich ans Backen und Basteln... Da die Prinzessin und der Prinz aber wollten, dass all ihre Untertanen ihre Freude an der Gemeinsamkeit teilen sollten gab es zu jedem Hochzeitsjubiläum ein besonderes Geschenk:

Comme le prince et la princesse voulaient que tous leurs sujets partageassent leur joie de ces retrouvailles, il y eut un cadeau particulier pour chaque jubilé du mariage :

Un arbre de la paix fut planté/*Friedensbaum wurde gepflanzt*, un arbre de mai fut érigé *Maibaum wurde aufgestellt*/, *des bancs incitant à se reposer /Ruhebänke verlocken zum Verweilen....*

oui, et des roses /*Ja und die Rosen! !!!*

**Zeitmaschine: Gegenwart**

Die Prinzessin und ihr Prinz sind nun schon ein ganz altes Ehepaar – 35 Jahre leben sie nun zusammen und sind sich so innig zugetan wie am ersten Tag. Ihre Familien sind gewachsen, immer neue kommen dazu....die Gallier und die Bajuwaren feiern ihre ewige Freundschaft:::

La princesse et son prince sont à présent un vieux couple. 35 années de vie commune et toujours aussi amoureux qu'au premier jour!!!

Leur famille se sont agrandies et accueillent toujours de nouveaux venus....

Les gaulois et les bavaois fêtent leur éternelle amitié....

**Auf immer und ewig! Pour toujours!!!!!!!!!!**